

2/1

國立臺北科技大學
九十五學年度學士班二、三年級轉學生招生考試
四技三年級 應用英文系 專業科目 (一)
中英翻譯試題

填 准 考 證 號 碼

第一頁 共二頁

--	--	--	--	--	--

注意事項：

1. 本試題共 6 題，配分共 100 分。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

Translate the following passages into Chinese. 英翻中

1. Studies serve for delight, for ornament, and for ability.... Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. ...Reading makes a full man; conference a ready man; and writing an exact man. (10%) (Francis Bacon; *Of Studies*)
2. After surviving the opposition's attempt to oust him on Tuesday in the country's first-ever presidential recall vote, this is not the time for President Chen Shui-bian to sit back and relax. With less than two years left in office, Chen needs to get down to business and work to regain the people's confidence in the integrity of the ruling party's administration and its ability to govern.

Prior to Tuesday's vote, Chen said that he would seek to push cross-party consultations and cross-strait talks. After the vote, he once again apologized for the political and social upheaval. President Chen has to take his responsibility to live up to the public's expectations and focus on pushing ahead with effective policies that best serve the public and Taiwan's national interests. (15%) (adapted from *Taipei Times*, June 29)

3. Traditionally, humans have recognized their growing attraction for other people via stages of physical proximity. It is natural that you want to see and know the other person before developing any genuine desire for that person. But Internet demonstrates that it is not necessary to see someone in order to begin to feel something for that person. Sometimes it is easier to get to know someone because online there are fewer of the inhibitions that normally go with visual contact.

On the Internet, the boundaries between people's thoughts become easy to pass or flow through. People say things to one another online that they would never mention to a new acquaintance at a party or in a bar. It can be easy to form a quick, intense bond online. This does not happen simply because the inhibitions of physical proximity are removed. Talking (writing) online has its own characteristics of freedom and speed—grammar and syntax rules no longer apply as they do in formal writing or even in speaking, and words therefore flow much faster and more expressively. It seems to be so free, completely without boundaries or rules. But is it? (25%) (adapted from *Global Outlook*, 2003)

Translate the following passages into English. 中翻英

4. 頭髮可以給你健康狀況的線索。就像血液和尿的分析一樣，醫生可以根據毛髮的分析判斷你是否已經受到環境污染的影響。此外，它們還可以檢驗你的飲食，診斷一些疾病，並且偵測疾病的復原情況。(15%)
5. 在民主社會中，天子犯法與庶民同罪，這是一個顛撲不破的道理。對於媒體所揭發的弊案，司法調查將會釐清真相。如果被指控者有罪，無論是誰都必須接受應得的懲罰。但是，如果有人藉機誇大，以抹黑誣陷毀人清譽，那就是將言論自由當成政治暴力的手段。(15%)
6. 以外地人的眼光看台北市，它有許多缺點：沒有什麼優雅的建築、古蹟很少、噪音無所不在、綠意不足。但是生活在這個現代大都市中的人不緊張，也不急忙。人們的臉上多半稱得上平靜快樂，夜裡行路不需驚懼失色，暗巷隨時可以經過。它的公共交通雖然比不上先進的城市，但人們總能容忍，並不過度埋怨，也相安的抵達定點。(20%) (改寫舒國治：「人在台北」)